

国际经贸法律英语

蕴藻芥仕造堡蚤阂藻性舞藻捍月怎蚤藻译

陈建平编著

图书在版编目(CIP)数据

国际经贸法律英语 韩建平编著—杭州：浙江大学出版社，2004

Ⅰ. 韩… Ⅱ. 韩… Ⅲ. 英语—法律—教材 Ⅳ. H319.4

Ⅰ. 韩… Ⅱ. 韩… Ⅲ. 国际贸易—法律—英语 Ⅳ. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第 000000 号

责任编辑 杜玲玲

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 33 号 邮政编码 310027)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

(电话: 0571-87959389 传真: 0571-87959388)

经销 浙江省新华书店

排版 浙江大学出版社电脑排版中心

印刷 浙江大学印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 10

字 200 千字

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 7-309-03000-0 · K319.4

定 价 18.00 元

内 容 提 要

本书旨在帮助读者在法律英语的语境中学习国际经贸业务及经贸法律知识,熟悉英文经贸法律术语、基本概念及基础理论,并在此基础上深刻领会法律英语在语义、语用、语篇等方面的特殊性及其变化规律,提高专业英语技能。本书分五个部分,共 14 个单元,重点介绍联合国国际货物买卖合同公约、国际贸易术语解释通则、国际货物运输法、国际货物保险法、票据法、跟单信用证统一惯例、反倾销法、合同法、国际投资的法律形式、裁审仲裁、解决投资争端国际中心、多边投资担保机构、保护工业产权巴黎公约、专利法、商标法、版权法、反不正当竞争法、国际货币基金组织、世界银行、国际商业借贷及国际商事仲裁等内容。每个单元配有多项练习,以便读者复习和检验本单元所学的专业知识,强化专业语言技能。本书可作为高等院校英语专业、商务英语专业、经贸英语专业、法律专业、国际贸易及国际金融等专业的法律英语、经贸英语或商务英语教材,也可作为国际经济法的补充教材或教学参考用书,此外,还可作为涉外经济部门的法律英语或经贸英语培训教材或自学参考书。

前摇摇言

随着我国加入 宰裁韵,社会急需大批国际经贸法律人才,而懂经贸、懂法律、又懂外语的“三通”人才,则更是成了社会的紧缺人才。我们编写《国际经贸法律英语》一书正是以培养“三通”人才为定位目标,使学生能在专业英语的语境中较为系统地学习国际贸易、国际投资、知识产权、国际金融等专业领域中的经贸法律知识,并在掌握专业知识的同时,强化专业英语技能。

本书内容主要涉及国际经济法。由于国际经济法的渊源主要是国际公约、国际惯例及调整涉外经济关系的国内立法,因此,本书重点介绍国际贸易、国际投资、知识产权、国际金融及国际商事仲裁等领域中的重要国际公约、国际惯例及我国的相关民商事法律。通过学习,不仅能了解这些领域中的基础法律知识和经贸业务知识,而且还能熟悉相关国际经贸法律的英文专业术语、基本概念及其语义、语用的特殊性及其变化规律,进一步提高专业英语技能。

本书分五个部分,共 圆个单元,主要介绍联合国国际货物买卖合同公约、国际贸易术语解释通则、国际货物运输法、国际货物保险法、票据法、跟单信用证统一惯例、反倾销法、合同法、国际投资的法律形式、裁庭译办议、解决投资争端国际中心、多边投资担保机构、保护工业产权巴黎公约、专利法、商标法、版权法、反不正当竞争法、国际货币基金组织、世界银行、国际商业借贷及国际商事仲裁等内容。每个单元配有多项练习,旨在复习和检验本单元所学的专业知识,强化专业英语技能。

本书在编写上具有以下特色:

员在内容体系上,注重将英语语言、经贸业务及法律专业知识融为一体。以往的法律英语、经贸英语教材中的文章大多选自西方国家出版的杂志、书刊,这些文章一般有较强的时效性,不到几年,内容已趋于陈旧,而且此类文章也大多不具有法律英语的风格和文体。而本书的编写则主要以有关国际组织制订的涉及国际经贸领域的相关国际公约、国际惯例,以及我国的相关民商事法律作为原始素材,在作者对国际经贸业务和经贸法律的理解和体会的基础上,把庞杂、冗长、繁多的经贸法律及经贸惯例,按一定体系,将其内容提炼、改

编成课文形式,所介绍的信息具有较强的稳定性,文章也基本上保持了法律语言的文体、风格,使读者在法律英语的语境中较为系统地学习国际贸易、国际投资、知识产权、国际金融、国际商事仲裁等方面的实务及相关法律专业知识,提高专业英语技能。

在结构编排上,注重各个部分、各个单元的相对独立性。每个部分由若干单元组成,分别介绍各自领域中的专业知识,以便于教师合理组织课堂教学,也有助于学生系统地学习相关领域中的经贸法律知识。

每一单元附有较为详细的课文注释。课文注释主要介绍各单元的专业背景知识,并对相关专业词汇、难词及难句进行中文解释,以帮助学生更好地理解文章内容。此外,每一单元还配有多项练习,便于学生复习和检验本单元所学的专业知识,强化专业语言技能。

教材还配有《学习指南》,内有参考译文、习题全解、经贸法律术语和套语详解、经贸法律英语的语言与文体分析、经贸函电与法律文书写作以及案例分析等内容,以利于学生更好地学习国际经贸法律英语,也便于教师备课和组织课堂教学。

本书可作为高等院校英语专业、商务英语专业、经贸英语专业、法律专业、国际贸易及国际金融等专业的商务英语、经贸英语及法律英语教材,还可作为涉外经济部门的法律英语、经贸英语的培训教材或自学参考书。

在本书的编写、出版过程中,宁波大学外语学院的领导和同事们给予了大力支持和帮助,在此谨表衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中错误或不当之处在所难免,敬请学界同仁及读者批评指正。(编者通讯地址:宁波大学外语学院 邮编 315211)

编者
2009年 缘月

悦来书苑

孕刺猪水藻瑶陨烟烟性葵静霖葵裁烟葵藻藻增

[illegible]

荊棘刺棘刺棘刺.....猿

摇哉圆瑶阳落耕和酒杂圆甜..... 员

搖哉上魚上搖上栽上藻上藻上燥上冬上則上藥上惟上輪上建上羣上登上云上蔡上略上藻上亮上則上燥上栽上對上養上則上哉上..... 圓

摇哉蚤源栽藻藻曾燥枣此想群性藁圣叶侧藻侧性睡录莖莖旁侧录栽藻对葵侧哉.....猿园

搖哉蜚緣栽藻藻曾蚤蚩附藥刺輝輝輝客灑灑毫毫藥賊.....猿

摇哉量远 粤耀网皂基呈蕴槽..... 缘

摇哉豕苑摇悦梁甥群成藁曾 远原

孕刺城曾柔 陟吐藥吐轉柔 莖部吐藥城 漢城嘉曾

搖哉上魚上愿上摇上蕓上葶上苕上云上燥上毛上荊上枣上刺上藥上韃上韃上韃上韃上造上說上圖上葉上書上賦上雷上曉上藻上城上.....苑上

[illegible]

搖哉蚤示搖飢巢匪羣莽悅漢礪木稟齋藎毛藥城零赴寧曉藥賊

..... 怨源

[illegible]

孕刺城梁彘窠 陟上藥置斷慈孕刺隄漢賊 瞽瞍

摇哉鱼晃摇孕蛭悦土藁悻悻悻则减藻列膜藿隰出寒附东雨覆造

外邊漢增 外邊

搖哉遙哉 琴瑟城壘 員

搖哉上魚下原上搖下栽上羣下漢上顏下巢上蘊下轡上..... 元上忍下

摇哉蚤员缘悦戮睡巢蕴翟.....员怨

[illegible]

孕刺蛾幼虫

陟屺嶺吐華經錄薛造栽碑苔藻薈增

員工啟事

誠聘職工 本公司現因業務擴展，特誠聘以下職位之員工，有意者請將履歷表及最近二吋半身照片二張，寄至本公司人事課，以便安排面試。如蒙惠顧，無任歡迎。

1. Offer^源

本公司現因業務擴展，特誠聘以下職位之員工，有意者請將履歷表及最近二吋半身照片二張，寄至本公司人事課，以便安排面試。如蒙惠顧，無任歡迎。

2. Invitation for Offer^源

本公司現因業務擴展，特誠聘以下職位之員工，有意者請將履歷表及最近二吋半身照片二張，寄至本公司人事課，以便安排面試。如蒙惠顧，無任歡迎。

3. Withdrawal and Revocation of an Offer^源

本公司現因業務擴展，特誠聘以下職位之員工，有意者請將履歷表及最近二吋半身照片二張，寄至本公司人事課，以便安排面試。如蒙惠顧，無任歡迎。

[illegible][illegible]

· 源

[illegible]

5. Obligations of the Seller

[illegible][illegible][illegible]

6. Remedies for Breach of the Contract by the Seller

[illegible]

- [illegible]

[illegible]

7. Obligations of the Buyer

[illegible]

8. Remedies for Breach of Contract by the Buyer

[illegible]

[illegible]

(緣)煨青礬^鹽_{以藥}、群藥^自、鰾藥^耳、桂藥^叶、刺藥^葉、龜藥^鱗、鱉藥^骨、鬚藥^則、燥藥^類、麝香^脂、白朮^試、苦
憎^連、土硫黃^藥、順氣^到、煖石^真、藥油^增、槐^樹、薑^梨、來^飲、柳^精、暖

9. Passing of Risks

[illegible][illegible]

10. Anticipatory Breach 预见

[illegible]

